

LES PROBLÈMES DE LA TRADUCTION DES SOUS-TITRES DE FILM FRANÇAIS EN UKRAINIEN

O. M. Parkhomenko, J. S. Kosar, S. O. Lyachtchevskyi

*L'université nationale technique d'Ukraine "Institute polytechnique de
Kiyv"* parkhomenko.o@gmail.com; j_kossar@mail.ru; serge4090184@yandex.ru

L'article vise à la recherche des particularités de la traduction des sous-titres de film français en ukrainien aussi bien qu'à la mise en évidence des éléments essentiels qui présentent les difficultés pour le traducteur. On prête une attention particulière à l'étude de la possibilité d'utiliser les transformations lexicales et grammaticales ainsi qu'aux moyens de la transmission des particularités culturelles du Canada. Les résultats de la recherche confirment qu'il est nécessaire d'adapter les réalités canadiennes dans les sous-titres pour le spectateur ukrainien en gardant le potentiel pragmatique de la réplique et en obtenant le même effet pragmatique. On a constaté la nécessité de transmettre l'originalité de la culture étrangère qui se reflète dans l'humour spécifique, le jeu de mots, la langue parlée ainsi que dans les idées du réalisateur et du scénariste du film. Afin d'économiser l'espace, une tâche essentielle de la traduction des sous-titres consiste en emploi de l'omission des éléments qui ne sont pas obligatoires dans le cadre d'une certaine situation communicative pour comprendre le sens de la réplique.

Mots-clés: traduction de film; sous-titrage; traduction des sous-titres; transformations lexicales et grammaticales; traduction des réalités.

L'**actualité** de la recherche est due à la nécessité de la traduction des films de haute qualité y compris la traduction des films français en ukrainien, au développement des systèmes de traitement et de présentation du matériel vidéo, à la commercialisation croissante du cinéma mondial aussi bien qu'à la manque de la formation professionnelle des traducteurs de films dans les établissements d'enseignement supérieur de l'Ukraine.

L'objectif principal de l'étude consiste à examiner les particularités de la traduction des sous-titres de film français en ukrainien aussi bien que l'établissement des transformations et des moyens principaux qu'on utilise dans la traduction.

Cette recherche vise à étudier les particularités linguistiques de la traduction des sous-titres et des éléments qui présentent les difficultés de leur reproduction. L'analyse se base sur les textes des sous-titres du film de fiction canadienne 2015 "Guibord s'en va-t-en guerre" de F. Falardeau et notre traduction en langue ukrainienne.

Le problème du sous-titrage a été étudié dans les travaux de tels linguistes comme T. Loukianova, V. Demetska, L. Dumas, M.-N. Guillot, L. Marleau, Y. Gambier, M. Lederer, N. Ramière.

Aspects du sous-titrage et de la traduction des sous-titres. La traduction des films est un type de la traduction extrêmement difficile car il transpose le film dans un autre milieu historico-culturel. Vu qu'il couvre au moins deux langues et deux cultures les traducteurs se heurtent toujours aux problèmes de la représentation des aspects culturels y compris les réalités implicitement exprimés dans l'original.

Les sous-titres visualisent le langage des gens et des personnages sur la scène. Ils sont nécessaires pour ceux qui sonorisent le film, pour les malentendants, pour les gens qui apprennent la langue source etc. Les sous-titres peuvent être utilisés par les étrangers soit pour la synchronisation soit pour la traduction en leur langue. En conformité avec cela Y. Gambier distingue les types suivants de sous-titrage: 1) le sous-titrage intralinguistique pour sourds et malentendants; 2) le sous-titrage interlinguistique, y compris le sous-titrage bilingue; 3) le sous-titrage en direct ou en temps réel, comme pour une interview [6, p. 2].

La traduction des sous-titres c'est une traduction sommaire des dialogues qui reflète leur contenu et accompagne sous forme de texte imprimé la suite visuelle du texte dans l'original qui est généralement placée au bas de la scène du film [1, p. 142-144]. Dans son ouvrage M.-N. Guillot donne la définition du sous-titrage comme: "une forme de traduction intersémiotique transférant à l'écrit un texte source relevant

de la communication en face à face, qui fait donc intervenir plusieurs canaux et plusieurs codes, et intègre verbal et non-verbal” [7, p. 240].

Ce type de traduction a ses traits caractéristiques qui sont inhabituelles pour une traduction des textes : d’un côté il se produit du canal oral (dialogues entendus) à l’écrit (sous-titres lus); d’un autre côté le sous-titrage implique une condensation car la traduction littéraire est en général plus longue que l’original [5, p. 130]. Entre autres, M.-N. Guillot met en relief quatre types de transposition qui ont la place dans la traduction audiovisuelle et qui la caractérisent: 1) celle d’un médium à un autre (de la parole et des gestes à l’écrit) ; 2) d’un canal à un autre (du vocal-auditif au visuel) ; 3) d’un type de signes à un autre (du phonique au graphique) ; 4) d’un code à un autre (du verbal et non-verbal oral au verbal écrit) [7, p. 240]. Parmi les différences les plus considérables entre la forme oral et écrite M. Biagini cite les différents procédés d’organisation de l’information (construction du message oral exhibe toute hésitation, improvisation, reprise; construction du message écrit laisse des traces de planification visibles) et le partage à des degrés divers par le locuteur et le destinataire du cadre spatio-temporel qui leur permet de faire plus ou moins l’économie des référentiels ou de la situation d’énonciation pour interpréter le message [4, p. 19].

En traduisant les sous-titres du film devant le traducteur se pose le choix des transformations et des moyens pour représenter dans la traduction les réalités, le lexique international et celui qui n’a pas d’équivalents [3, c. 50]. Par ailleurs, le traducteur doit prendre en considération l’âge, le niveau culturel et le statut social des héros : cela implique la représentation des particularités individuelles de leur prononciation, humour,

Particularités de la traduction des sous-titres. Le film sous-titré prévoit l’adaptation des unités lexicales de la langue source. Pourtant, l’adaptation n’est pas seulement la traduction, mais un concept très précis. Comme le souligne L. Dumas, il s’agit d’un procédé de traduction [5, p. 136]. Dans le cadre de l’adaptation, une certaine difficulté représentent des toponymes: *Prescott-Makadewa-Rapides-Aux-Outardes* – *Прескот-Макадева-Рapid-о-Зумард*; *Chute-à-Philémon* – *Шют-а-Філемон*; *Winnipeg* – *Вінніпег*. Un tel choix de l’adaptation de ces noms de lieux peut être expliqué par son utilisation très répandue, notamment dans le cas des cartes du Canada traduites en russe.

Vu la spécificité de la production audiovisuelle, il existe des difficultés avec la traduction des mots et des expressions dits culturels. Ces objets et notions sont définis comme “appartenant exclusivement à une culture donnée et ne possèdent pas de correspondances lexicales dans la civilisation d’accueil. [...] Si on arrive à les exprimer, on ne peut pas s’assurer que le destinataire connaîtra avec précision leur nature” [8, p. 660]. Cela peut concerner les habitudes vestimentaires ou alimentaires, les coutumes religieuses et traditionnelles mentionnées par l’original quine sont pas évidentes pour le lecteur de la traduction. Un des moyens pour effectuer ce transfert interlinguistique est la concrétisation du sens qui est employée pour remplacer un mot ou une phrase dans la version originale ayant un sens plus large par un mot ou une combinaison de mots avec un sens plus étroit dans la langue cible. Par exemple, le mot *cabinet* a été utilisé dans le film pour faire allusion à une autorité supérieure, ce qui se révèle dans la traduction: *Je crois que au cabinet ça va bien s’passer aussi.* – *Думаю, у Кабінеті Міністрів все пройде так само добре.*

De l’autre côté, la généralisation est utilisée lorsqu’une situation de communication permet l’emploi du mot ayant un sens général sans changer de but communicatif original de l’énoncé: *Eille... t’es sûr que tu veux pas m’dire c’que tu sais d’avant l’kodak?* Comme on sait, Kodak est un modèle de la caméra. Bien que ce modèle d’appareil photo soit bien connu en Ukraine, la préférence a été accordée à un mot généralisé qui est plus approprié à la langue ukrainienne: *Ти точно не хочеш сказати це на камеру?*

Un autre moyen ayant été utilisé pour adapter des notions culturelles consistait en changement du sens d’un mot ou d’une combinaison de mots conformément au contexte associé logiquement à ce mot: *Très bon show Steve ! On a tous sorti nos Kleenex.* – *Дуже добре, гарне шоу, Стів! Ми всі пустили сльозу.* Dans la version française le personnage dit littéralement *ми всі витягнули наші Kleenex*. Étant donné que Kleenex est une marque de mouchoirs, l’emploi de ce procédé s’explique par la tentative d’éviter la confusion de la part du spectateur: *ми всі пустили сльозу.*

Une autre particularité de la traduction concerne l'écart existant entre les traits grammaticaux et syntaxiques régissant l'énoncé dans les deux langues. Cette contrainte est liée au concept de "médium filmique" proposé par L. Dumas ("les sous-titres doivent s'insérer dans le montage") en raison de l'absence possible de structure syntaxique respective ou la redondance dans la langue cible. Ainsi, c'est en recourant à la traduction antonymique qu'il est possible de rendre les expressions des personnages plus typiques pour la langue ukrainienne: *Là-d'ssus vous avez pas tort... – Ви маєте рацію...*

Cas particuliers. En se penchant sur les différences dans les structures grammaticales des deux langues, on note que le traducteur s'affronte parfois aux éléments intraduisibles faisant part de la partie du discours ou de la catégorie grammaticale qui n'existent pas dans la langue cible. De ce fait, les tentatives sont faites pour remplacer les éléments intraduisibles par d'autres parties du discours ou catégories appropriées à cette dernière ce qui peut être mis en évidence sur l'exemple de l'article qui est propre au français: *Nos jobs sont fragiles, passe que la mine agonise, y'a des chanteurs qui viennent nous dire qu'on peut pas couper d'arb'es... – Наші робочі місця під загрозою, шахта на межі руйнування, всі артисти співають нам тут про те, що не можна вирубувати дерева...* Comme la langue ukrainienne ne possède pas de catégorie grammaticale d'article, son équivalent sémantique a été transféré dans la langue cible à l'aide de ses moyens linguistiques propres, à savoir par l'adjectif *всякий*.

La transformation grammaticale a été utilisée afin de surmonter les différences dans les structures syntaxiques et grammaticales des deux langues. Ce sont les unités grammaticales qui ont subi le changement comme les parties du discours, les catégories grammaticales, les termes de la proposition, les liens syntaxiques etc., aussi bien que les unités lexicales: *Toute intervention militaire est là pour défendre les intérêts. – Будь-яке військове втручання – це захист інтересів сторін конфлікту.* Dans cet exemple on observe le remplacement de parties du discours qui est la transformation grammaticale la plus fréquemment utilisée. L'emploi de ce procédé s'explique généralement par les normes de compatibilité entre les unités lexicales propres à chaque langue, en particulier à l'ukrainien.

Une autre contrainte est orientée vers la réception, selon laquelle les sous-titres doivent être clairs pour être compris rapidement. De ce point de vue, le sous-titrage entraîne principalement des pertes au niveau lexical à la différence du doublage [10, p. 112]. Dans ces conditions le traducteur ne possède pas de possibilités pour donner des explications supplémentaires : *C'est quoi c'tte maladie mentale de mongolde tout l'temps vouloir barrer 'é routes? – Що це за дурня – постійно загороджувати дороги?* L'emploi de la transformation syntaxique contextuelle s'explique par la nécessité de transférer l'expression ironique sur les politiciens qui ne tiennent pas leurs promesses : *De lui même, le peup'e veut toujours le bien, mais de lui-même, il ne le voit pas toujours... – Від нього люди хочуть отримати добро, але стається не так, як гадається.*

L'omission est de loin le moyen le plus courant dans la traduction des sous-titres, puisque la réplique doit se placer sur une petite zone de l'écran en transmettant le plus fidèlement possible le contenu de celle-ci et en accordant aux téléspectateurs le temps suffisant pour la lire tout entière avant qu'une autre ne la succède. Parfois, il peut arriver que cette transformation altère le sens, le potentiel pragmatique et le style, ce qui suppose qu'il convient d'omettre les éléments sans contenu porteur du sens général: *Je ne laisserai pas personne vous traiter comme des citoyens de deuxième classe, mais y faut qu'vous compreniez que vu l'heure qu'il est, j'ai pas l'choix de r'virer d'bord... – Я нікому не дозволю ставитись до народу, як до другого класу. Зрозумійте мене, вже пізно змінювати курс.*

Bien que la traduction des sous-titres prévoie l'omission de l'information qui n'est pas nécessaire pour la compréhension générale, il importe parfois d'ajouter certains éléments ce qui est dû au fait que la langue ukrainienne nécessite l'emploi des mots déterminants: *газета, озеро, фірма, гора, журнал, корпорація* etc., en particulier en ce qui est de noms propres étrangers avec lesquels le spectateur ukrainien peut ne pas être familier : *Socrates & Son Garage. – Фірма «Socrates & Son Garage».*

L'un des problèmes de la traduction des sous-titres constitue le vocabulaire obscène ou grossier qui est plus proche de la communication orale et reflète la mentalité de la population du pays [2, p. 242]. L'euphémisation implique la traduction des gros mots par des phrases plus douces ou symboliques étant le résultat du tabou lexical dû à divers préjugés, superstitions et croyances religieuses. C'est l'emploi des anglicismes qui est fréquent dans la traduction des éléments de l'argot de la jeunesse (*лузер, кеп, лол* etc.) [9, p. 266].

Actuellement on assiste au processus quand un mot grossier n'est pas censuré. Ainsi, dans certaines situations, il est opportun d'employer le moyen d'intensification de modalité: *Pays d'fous–Клята країна!*

Aspects culturels de la traduction. Les éléments linguistiques spécifiques d'ordre culturel sont traduits entre autres littéralement mais en prenant en compte le contexte (*les électeurs du comté – виборці округу*), par voie de transposition (*le vote prépondérant – більшість голосів*), l'ajout d'éléments lexicaux (*ministre des Affaires autochtones – Міністр з питань корінного населення*) ou la périphrase en gardant l'élément sémantique de base: *La rondelle ne roulait pas pour nous z'aut'es. – Шайба перейшла у володіння суперника*. Dans ce cas particulier, le plan du contenu de l'expression dans la langue cible est en partie gardé à l'aide du champ lexical de hockey, car la variante de la traduction met l'accent sur la culture de ce sport au Canada où se produisent les événements du film. Ce choix dans la traduction transmet le caractère unique de la culture étrangère et de sa langue, ce qui se reflète dans l'humour spécifique, le jeu de mots, le vocabulaire parlé, l'argot, et vise à transmettre les idées du réalisateur et scénariste du film.

Conclusions. La traduction adéquate des sous-titres de film français comprend certains facteurs à considérer comme la compatibilité entre les éléments du texte de traduction tout en gardant le sens initial et le potentiel pragmatique de l'énoncé. Ce processus révèle la nécessité de l'adaptation des particularités culturelles d'une langue étrangère, ce qui se reflète dans l'humour spécifique, le jeu de mots, le vocabulaire familier, en prenant en considération les idées du réalisateur du film. L'économie de l'espace dans le cadre, étant une priorité dans la traduction des sous-titres, peut être atteinte à l'aide du moyen d'omission des éléments de l'énoncé qui ne sont pas primordiaux dans une certaine situation de communication pour comprendre son sens général.

Les études ultérieures peuvent porter sur d'autres problèmes de la traduction des sous-titres tels que la transmission du lexique sans équivalents ou des éléments intertextuels ainsi que sur l'analyse des particularités des autres types de la traduction audiovisuelle.

ЛІТЕРАТУРА

1. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / Вера Евгеньевна Горшкова // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева. – 2006. – №3. – С. 141-144.
2. Демецька В. До проблеми перекладу кінотекстів / В. Демецька, О. Федорченко // Науковий вісник Херсонського державного університету: збірник наукових праць. – 2010. – №10. – С. 239-243.
3. Лукьянова Т. Г. Жанрово-стилистичні особливості перекладу субтитрів (на матеріалі англійських художніх фільмів) / Тетяна Геннадіївна Лукьянова // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4, №2. – С. 50-55.
4. Biagini M. Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés / M. Biagini // Glottopol : Revue de sociolinguistique en ligne. – 2010. – №15. – P. 18-33.
5. Dumas L. Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction / L. Dumas // ELIS : Échanges de linguistique en Sorbonne. – 2014. – №2. – P. 129-144.
6. Gambier Y. La Traduction audiovisuelle : un genre en expansion / Y. Gambier // Meta : Journal des traducteurs. – 2004. – vol. 49, №1. – P. 1-11.
7. Guillot M.-N. Oral et illusion d'oral : indices d'oralité dans les sous-titres de dialogues de film / M.-N. Guillot // Meta : Journal des traducteurs. – 2007. – vol. 52, №2. – P. 239-259.
8. Lederer M. La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif / M. Lederer // Meta : Journal des traducteurs. – 2004. – vol. 40, №4. – P. 659-663.
9. Minutella V. “Dacci un taglio, vuoi?” Anglicisms in dubbed tv series, then and now / V. Minutella // Ricognizioni : Rivista di lingue, letteratura e culture moderne. – 2015. – vol. 2, №4. – P. 261-282.
10. Ramière N. Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film : Analyse contrastive des versions sous-titrées et doublées en français du film d'Elia Kazan, *A Streetcar Named Desire* (1951) / N. Ramière // Meta : Journal des traducteurs. – 2004. – vol. 49, №1. – P. 102-114.

REFERENCES

1. Gorshkova, V. (2006). *Osobennosti perevoda fil'mov s subtitrami* [The peculiarities of film translation with subtitles]. Krasnoyarsk, Russia.
2. Demetska, V. & Fedorchenko, O. (2010) *Do problemy perekladu kinotekstiv* [The problems of film translation]. Kherson, Ukraine.

3. Lukjjanova, T. (2012). *Zhanrovo-stylistychni osoblyvosti perekladu subtytriv (na materialy anghlomovnykh khudozhnykh fil'miv)* [Genre and stylistic peculiarities of subtitle translation (based on the English feature films)]. Sumy, Ukraine: SDU.
4. Biagini, M. (2010). *Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés*. [Subtitles in interaction: the case of discourse markers in cinematic subtitled dialogues].
5. Dumas, L. (2014). *Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction* [Subtitling: a practice on the edge of translation].
6. Gambier, Y. (2004). *La Traduction audiovisuelle: un genre en expansion* [Audiovisual translation: an expanding genre].
7. Guillot, M.-N. (2007). *Oral et illusion d'oral : indices d'oralité dans les sous-titres de dialogues de film*. [Oral and oral illusion: signs of orality in the subtitles of movie dialogue].
8. Lederer M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. [The translation today. The interpretation model].
9. Minutella V. (2015). *"Dacci un taglio, vuoi?" Anglicisms in dubbed tv series, then and now*.
10. Ramière N. (2004). *Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film : Analyse contrastive des versions sous-titrées et doublées en français du film A Streetcar Named Desire (1951)*. [How sub-titling and dubbing can modify the film's perception : contrastive analysis of the dubbed and subtitled French versions of the film A Streetcar Named Desire (1951)].

О. М. Пархоменко, Ю. С. Косар, С. О. Ляшевський. Проблеми перекладу субтитрів до французького фільму українською мовою. Стаття присвячена дослідженню особливостей перекладу субтитрів французьких фільмів українською мовою та виявленню основних елементів, які викликають труднощі у перекладача. Особливу увагу було приділено вивченню можливості використання лексичних та граматичних трансформацій, а також способам передачі культурних особливостей Канади. Висновками слугували твердження про необхідність адаптації канадських реалій в субтитрах для українського глядача зі збереженням прагматичного потенціалу висловлення та досягненням прагматичного ефекту. Виявлена необхідність передачі колориту іншомовної культури, що відображається у специфічному гуморі, грі слів, розмовній лексиці, і який є віддзеркаленням ідей режисера та сценариста кінофільму. Для економії місця, що є першочерговим завданням у перекладі субтитрів, варто використовувати засіб опущення для тих елементів у висловленні, які не є обов'язковими у межах певної комунікативної ситуації для розуміння смислу репліки.

Ключові слова: кінопереклад; субтитрування; переклад субтитрів; лексичні та граматичні трансформації; переклад культурних реалій.

О. М. Parkhomenko, J. S. Kosar, S. O. Lyashchevskyi. Problems of subtitle translation from French into Ukrainian. The article is devoted to the study of peculiarities of subtitle translation from French into Ukrainian and is focused on finding the translation methods that are used in subtitle film translation. Special attention is paid to the possibility of using lexical and grammatical transformations and methods of transmission of cultural peculiarities and realities of Canada. The conclusions prove the fact that cultural peculiarities of Canada and its language have to be respected in order to conserve the pragmatic potential of expression and reach the pragmatic effect. It was proved on the given examples that the adaptation of feature film requires an excellent knowledge of native language. It was revealed the necessity of transmission of foreign culture features that are expressed in specific humour, quibbles, colloquial language and that represent a reflection of producer's and scenarist's ideas. In order to economize a place, the most important method in subtitle translation is the omission of the elements that are not obligatory within certain communicative situations for understanding the contextual meaning. It was shown how French dialogues can be transmitted in Ukrainian subtitles using lexical and grammatical transformations.

Keywords: film translation; subtitling; subtitle translation; lexical transformations; grammatical transformations; translation of cultural realities.